

Ary mamelà ny helokay, tahaka ny amelanay izay meloka aminay.
 Ary aza mitondra anay ho amin'ny fakam-panahy :
 Fa manafaha anay amin'ny ratsy.
 Fa Anao ny fanjakana, sy ny hery, ary ny voninahitra, mandrakizay. **Amena.**

Final Hymn (NEH 413)

English version

- 1 **Now thank we all our God,
 With heart and hands and voices,
 Who wondrous things has done,
 In whom this world rejoices;
 Who from our mothers' arms
 Hath blessed us on our way
 With countless gifts of love,
 And still is ours today.**
- 2 **O may this bounteous God
 Through all our life be near us,
 With ever joyful hearts
 And blessed peace to cheer us;
 And keep us in his grace,
 And guide us when perplexed;
 And free us from all ills
 In this world and the next.**
- 3 **All praise and thanks to God
 The Father now be given,
 The Son, and him who reigns
 With them in highest heaven,
 The one eternal God,
 Whom earth and heaven adore;
 For thus it was, is now,
 And shall be evermore. Amen.**

Version française

- 1 **Louons le Créateur,
 Chantons à Dieu louanges !
 Et joignons notre voix
 Au concert des saints anges !
 Dès les bras maternels
 Il nous a protégés
 Et, jusqu'au dernier jour,
 Il est notre berger.**
- 2 **Loue soit notre Dieu !
 Que notre vie entière
 Tous nous vivions joyeux
 Sous le regard du Père,
 Qu'il nous tienne en sa grâce
 Et nous guide toujours,
 Nous garde du malheur
 Par son unique amour.**
- 3 **De ce Dieu trois fois saint
 Qui règne dans la gloire,
 Chrétiens, empressons-nous
 De chanter la victoire ;
 Son Royaume est aux cieux
 Ou, plein de majesté,
 Il règne, seul vrai Dieu,
 De toute éternité. Amen.**

Pentecost 2024 / Pentecôte 2024 / Pentekoty

Entrance Hymn (NEH 484)

Version malgache

- 1 **Ny lohan'ny Eklesia
 Dia Jesoa Tompony
 Ny rano aman-teny
 No iorenany ;
 Nitady azy Izy
 Ho ampakariny
 Nalatsany ny rany
 Ho avo-tsoany**
- 3 **Na dia mba hita aza
 Ny fisarahana ao
 Na dia tsy manan-daza,
 Fa ory sady lao ;
 Miambina ny Santa
 Ka mitaraina hoe :
 Aza ela, ry Mpamonjy,
 Avia ka mamonje**

English Version

- 1 **The Church's one foundation
 Is Jesus Christ her Lord;
 She is His new creation
 By water and the word:
 From heaven he came and sought her
 To be his holy Bride;
 With his own blood he bought her,
 And for her life he died.**
- 3 **'Mid toil and tribulation,
 And tumult of her war,
 She waits the consummation
 Of peace for evermore;
 Till, with the vision glorious,
 Her longing eyes are blest,
 And the great Church victorious
 Shall be the Church at rest.**

Version française

- 1 **L'Eglise universelle,
 Fondée en Jésus Christ,
 Est la maison nouvelle,
 Vivant de son Esprit.
 Du ciel il vint lui-même
 Pour être son Epoux,
 Le Rédempteur suprême
 Donnant son sang pour nous.**

- 2 **Na be ny firenena
 'Zay ihaviany,
 Iray ny famonjena
 Izay inoany,
 Iray ny antenaina
 Rehefa mby ary
 Iray ny mofon'aina
 Izay fihinany**
- 4 **Iraisany anefa
 Ny telo 'Zay Iray
 Sy Santa izay nahefa
 Ny ady lasa izay
 Ry Tompo hasoavy
 Ny fonay olonao,
 Ka amin'ny ho avy
 Mba raiso ho anao.**

- 2 **Elect from every nation,
 Yet one o'er all the earth,
 Her charter of salvation,
 One Lord, one faith, one birth;
 One holy name she blesses,
 Partakes one holy food,
 And to one hope she presses,
 With every grace endued.**
- 4 **Yet she on earth hath union
 With God the Three in One,
 And mystic sweet communion
 With those whose rest is won:
 O happy ones and holy!
 Lord, give us grace that we,
 Like them, the meek and lowly,
 On high may dwell with Thee.**

- 2 **Partout dans la prière,
 L'Eglise unit les cœurs
 Pour invoquer le Père
 Un même et seul Seigneur
 Aux ordres de son maître,
 Rompant le même pain
 L'Eglise se fait connaître
 A tous l'amour divin.**

3 Le monde la méprise,
Il cherche à la briser.
Des luttes la divisent,
Son temps paraît compté.
Mais elle, dans l'épreuve,
Reçoit de Jésus Christ
Des forces toujours neuves,
Le don de son Esprit.

4 Déjà sur cette terre
Elle est unie à Dieu,
Et par un grand mystère
Aux rachetés des cieux.
Car la vie éternelle
Est pour tous ceux de nous
Dont Christ est le modèle
Dans un cœur humble et doux.

Gradual (NEH 348)

1 **Come, Holy Ghost,
our souls inspire,
And lighten with celestial fire;
Thou the anointing Spirit art,
Who dost thy sevenfold gifts impart:**

1 **O viens Saint-Esprit créateur,
Visite-nous dans ton ardeur !
De grâces comble le pécheur
Et régénère tous les cœurs.**

2 **Thy blessed unction from above
Is comfort, life, and fire of love;
Enable with perpetual light
The dullness of our blinded sight:**

2 **Aux hommes donne ta clarté,
Règne en nos cœurs par ta bonté,
Soutiens nos corps par ton amour
Pour que nous
te suivions toujours.**

3 **Anoint and cheer our soiled face
With the abundance of thy grace:
Keep far our foes,
give peace at home;
Where thou art guide no ill can come.**

3 **Au loin repousse l'ennemi,
Donne la paix et nous bénis,
Au jour du gagner, garde-nous,
Quand nous luttons,
protège-nous !**

4 **Teach us to know the Father, Son,
And thee, of both, to be but One;
That through the ages all along
This may be our endless song,**

4 **Par toi nous connaissons le Fils,
Et le Peter, à toi réunis ;
Tu règnes, Sainte Trinité
Pour le temps et l'éternité.**

Preparation of the Holy Table (NEH 520)

Please stand for the hymn at the Preparation of the Table (NEH 520). During this hymn a collection will be taken—you may like to use your debit card and give electronically?

Version française

1 **Descends, Esprit de Dieu,
Et de tes dons précieux
Veuille apaiser
nos peureuses prières.
Esprit consolateur
Visite notre cœur,
Fais-y briller ta céleste lumière.**

English Version

1 **Come down, O Love divine,
seek thou this soul of mine,
and visit it
with thine own ardour glowing;
O Comforter, draw near,
within my heart appear,
and kindle it,
thy holy flame bestowing.**

2 **Burne nos passions,
Que nos affections
Soient terre et cendre
au regard de ta grâce,
Que toute vérité
Brille de ta clarté,
Que toute paix
de ta paix soit la trace.**

2 **O let it freely burn,
till earthly passions turn
to dust and ashes
in its heat consuming;
and let thy glorious light
shine ever on my sight,
and clothe me round,
the while my path illuming.**

3 **Viens en nous susciter
La sainte charité,
Qui nous sera
vêtement et parure,
Et ce cœur humble et doux
Qui nous fasse à genoux
Servir le Christ
et pleurer nos souillures.**

3 **Let holy charity
Mine outward vesture be,
And lowliness
become mine inner clothing:
True lowliness of heart,
Which takes the humbler part,
And o'er its own shortcomings
weeps with loathing.**

4 **Descends, Esprit divin,
Car tout langage est vain
Pour dire notre amère
et grande histoire.
Seule ton vivant amour
Nous gardera toujours
Dans la douceur,
l'allégresse et la gloire**

4 **And so the yearning strong,
with which the soul will long,
shall far outpass
the power of human telling;
for none can guess its grace,
till Love create a place
wherein the Holy Spirit
makes a dwelling.**

Our Father / Notre Pere / Rainay Izay

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;
thy kingdom come; thy will be done; on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation; but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.**

**Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous
ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation mais délivre-nous du Mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire pour les siècles des siècles. Amen.**

**Rainay izay any an-danitra, hohamasinina anie ny Anaranao,
ho tonga anie ny fanjakanao, hatao anie ny sitraponao ety an-tany
tahaka ny any an-danitra.
Omeo anay anio izay hanina saha ho anay.**